

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 826/1 од 26. марта 2014. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, именована је Комисија за избор кандидата који су се јавили на конкурс за избор редовног професора за ужу научну област Хунгарологија, предмети Мађарско-српске књижевне везе 19. и 20. века. Будући да смо се упознали са приложеним документима, част нам је да Изборном већу поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор редовног професора за ужу научну област Хунгарологија, предмети Мађарско-српске књижевне везе 19. и 20. века, објављен у листу „Послови“ бр. 564 од 9. априла 2014. године, пријавио се један кандидат: др Марија Циндори-Шинковић, ванредни професор на Катедри за хунгарологију Филолошког факултета Универзитета у Београду.

#### **I. Биографија, општи подаци, стручна и наставна активност**

Марија Циндори-Шинковић рођена је 15. априла 1950. године у Чантавиру где је завршила основну школу. Од 1961. године живи у Суботици, и ту завршава друштвено-језички смер гимназије. Студије је започела 1969. године на Филолошком факултету у Београду, а 1972. добила је Октобарску награду града Београда за најбоље студентске радове. Дипломирала је 1973. године на Одсеку за југословенску и светску књижевност. Исте године уписала је постдипломске студије на смеру Историја књижевности и положила све испите 1975. године.

Од 1975. до 1977. године радила је као професор на Педагошкој академији у Суботици где је у мађарским одељењима предавала српски језик и књижевност. Била је награђена за ваннаставну активност. Током школске 1976/1977. године боравила је на истраживачком раду у Библиотеци Сечењи у Будимпешти. Била је члан редакције часописа *Руковџ* и активно учествовала у књижевном животу Београда и Суботице. Прве радове објавила је у часописима *Знак*, *Руковџ*, *Књижевна историја*, листовима *Књижевна реч* и *Студент*. Учествоје у раду Књижевне омладине Србије. У Суботици је водила књижевну трибину „Отворена књига“ чији су учесници били Мирко Ковач, Данило Киш, Десанка Максимовић и други.

Магистарски рад на тему „Јокаи Мор у српској књижевности XIX века“ одбранила је 27. јануара 1977. године, под менторством др Миодрага Поповића.

Од 1. октобра 1977. године ради у Институту за књижевност и уметност у Београду као самостални истраживач-хунгаролог на пројекту *Компаративна истраживања српске књижевности* којим је руководио др Никша Стипчевић. У оквиру пројекта написала је рад „Путопис о Србији Ђера Урхазиа (1854)“ који је остао необјављен. Године 1980. добија стипендију за студијски боравак у Будимпешти и почиње рад на тези о Шандору Петефију. Због одласка на породично одсуство није пријавила дисертацију „Петефи у српској књижевности“, а скоро идентична тема је одбрањена почетком 1981. на Филозофском факултету у Новом Саду.

У периоду од 1983. до 2006. године истраживач је на пројекту *Историја српске књижевне периодике*, којим најпре руководи др Драгиша Витошевић, а потом др Миодраг Матицки. У оквиру пројекта ради на библиографији *Летопис културног живота. Политика. Правда. (1904-1907)* и континуирано наставља истраживање хунгаролошких тема везаних за српску и мађарску књижевну периодику; 1986. са саопштењем учествује на III конгресу Међународног хунгаролошког друштва у Бечу. Тих година започиње и рад на докторској дисертацији на тему „Ендре Ади у српској књижевности 1904-2004“. Током 1989. боравила је у Загребу истражујући модерну и авангардну књижевност у међуратној војвођанској мађарској периодици. У том периоду за Хунгаролошки институт у Новом Саду урадила је контрастивну лектуру Српскохрватско-мађарског речника (око 140.000 лексичких јединица).

У тежњи да се научно-истраживачки рад Института за књижевност и уметност, као установе од националног значаја, повеже са радом познавалаца локалне историје мањих културних центара, године 1993. у Зрењанину самостално организује научни скуп „Банатска периодика XIX века“. Са др Весном Матовић уређује истоимени зборник. У суботичкој Градској библиотеци 1994. иницира и руководи израдом библиографије часописа *Књижевни север*. О часопису 1994. године самостално организује научни скуп у Суботици, а пријављеним учесницима пре скупа уступа електронску верзију библиографије *Књижевног севера*, што умногоме доприноси њиховом истраживачком раду на скоро заборављеном часопису. Уређује монографију о *Књижевном северу* (библиографију и зборник радова). На оба скупа окупила је око 60 научника, међу којима више од десет истраживача историје локалне периодике.

Докторирала је 14. јула 2005. год. на Катедри за мађарски језик и књижевност Филозофског факултета у Новом Саду са темом „Ендре Ади у српској књижевности 1904-2004“. Ментор рада је био др Јанош Бањаи. Дана 5. априла 2006. стекла је звање научног сарадника и ради на пројекту *Улога српске периодике у формирању књижевних, културних и националних образаца*, чији је руководилац др Весна Матовић, научни саветник. У Суботици са сарадницима Невеном-Башић Палковић и Евом Бажант започиње рад на библиографији мањинске, буњевачко-шокачке периодике. Рецензира библиографију мађарског књижевног часописа *Létünk*. У огледима и краћим студијама обрађује присуство мађарске књижевности у српској периодици.

На Филозофском факултету у Новом Саду стекла је звање вишег лектора и од 2002. до 2003. предавала предмете: Историја мађарске културе, Теорија и пракса превођења и Српско-мађарске књижевне и културне везе. По предаји докторске дисертације самоиницијативно почиње рад на библиографији часописа *Нова Европа* (1921-1941), и завршава га 2006. године. Часопису је 2009. у Институту за књижевност и

уметност посвећен међународни научни скуп. Била је члан организационог одбора скупа и члан уређивачког одбора зборника радова о *Новој Европи*.

Од 2007. године, по уговору, на Катедри за хунгарологију Филолошког факултета у Београду предаје предмете: Увод у хунгарологију, Мађарско-српске књижевне везе XIX века и Мађарско - српске везе XX века. Универзитетско звање доцента стекла је 1. јула 2009. године. Прелази у редован радни однос на Филолошки факултет и остаје спољни сарадник Института за књижевност и уметност. На поменутом пројекту у Институту завршила је трећи том библиографије *Летопис културног живота. Политика Правда. (1912-1915)* и као спољни сарадник започела рад на књизи *Историја српске културе (1904-1914)* и *Жена у Политици и Правди (1914-1915)*. На Филолошком факултету држи наставу за студенте „прелазних“ мастер студија. Године 2010. и 2013. именована је за управника Катедре за хунгарологију. На тој функцији залаже се за стручно усавршавање сарадника и њихово научно напредовање, за сређивање каталога библиотеке ради ефикасније доступности студентима, за успостављање сарадње са катедрама мађарског језика и књижевности у земљи и иностранству.

Звање ванредног професора стекла је 23. новембра 2012. године. Уз наставу, континуирано се бави научним радом и учествује на скуповима Филолошког факултета и МСЦ-а, Народне библиотеке Србије и Института за књижевност и уметност.

Године 2010. је самостално израдила пројектну документацију и аплицирала за рад на књизи „Српско-мађарске књижевне везе. Појмовник и лексикографска грађа“. Средства су јој одобрена од фондације Владе Републике Мађарске. Са мр Валеријом Арт-Балаж, лексикографом из Будимпеште, у првој фази рада сачинила је списак и припремила око 200 лексикографских јединица. Са саопштењем је учествовала у раду пројекта *Дискурси мањинских језика, књижевности и култура у југоисточној Европи* на Филозофском факултету у Новом Саду (бр. пројекта 178017).

Од 2012. године сарађује са уредништвом за књижевност Српске енциклопедије. Њени текстови о војвођанским мађарским писцима и компаратистима објављени су 2013. године у Тому II (В-Вшетечка) Српске енциклопедије.

#### Допринос међуфакултетској сарадњи

1. Током 2011. Године учествовала у припреми састанка декана Филолошког факултета и ректора Универзитета у Сегедину.

2. По позиву др Беатриче Тотоши, фирентинског координатора Међууниверзитетског центра Centro interuniversitario di Studi ungheresi e sull'Europa centroorientale и координатора Департамента за језик и мултикултуралност Универзитета у Фиренци, Одсека за хунгарологију, од 26. до 30. марта 2014. године присуствовала је раду вoкршoпa LLP Grundtvig Eu-projekta HUNgarobox. Циљ њиховог позива био је да се упозна рад пројекта и да се види могућност укључивања неколико катедри са Филолошког факултета у будући пројекат у оквиру Креативне Европе, који би се базирао на искуствима HUNgarobox-а и рада у оквиру програма ERASMUS. Током свог боравка у Фиренци успоставила је везе са катедрама за мађарски језик и књижевност из Будимпеште (Универзитет „Карољи), Летоније, Пољске, Финске.

3. После потписивања међууниверзитетског споразума између Београдског универзитета и ЕЛТЕ делегација из мађарске је посетила деканат Филолошког факултета и Катедре за мађарски језик, при чему су вођени разговори о могућој сарадњи.

У знаку почетка сарадње, са проф. др Габором Ердедијем, проректором за међународну сарадњу ЕЛТЕ и Мартоном Беликом, руководиоцем Одељења за међународно образовање и мобилност, договорена је размена студената славистике и хунгарологије.

4. По позиву секретара Ректорске конференције Мађарске, 12. маја 2014. године као представник Катедре за хунгарологију Филолошког факултета присуствовала је оснивачкој скупштини заједнице високошколских установа ван граница Мађарске чији је оснивач Мађарска држава или у којима се предаје мађарски језик.

Током маја 2014, као придружени члан Мађарске академије наука по позиву, присуствовала је предавањима о историји мађарске културе и питањима савремене хунгарологије у Мађарској академији наука у Будимпешти.

На позив Мађарске ректорске конференције, као управник Катедре за хунгарологију Филолошког Факултета у Београду, присуствовала је оснивачкој скупштини заједнице високошколских установа на којима се проучава мађарски језик ван Мађарске.

## **Менторства**

Била је ментор при изради 7 магистарских радова, члан комисије за одбрану докторске дисертације, ментор при изради докторске дисертације, члан комисије за реизбор у звање.

## **II. Библиографија: подаци о објављеним радовима**

### **1. До избора у звање доцента (2008)**

#### **Академски радови**

Магистарски рад „Јокаи Мор у српској књижевности XIX века“ (објављени одломци)

Докторска дисертација: „Ендре Ади у српској књижевности 1904-2004“ (Форум, Нови Сад 2006).

#### **Књиге**

1. *Летопис културног живота (1904-1907). Политика. Правда.* – Матица српска, Институт за књижевност и уметност, Београд, 1992. (487 стр.)

2. *Летопис културног живота (1908-1911). Политика. Правда. Матица српска, Институт за књижевност и уметност, Београд, 1992. (597 стр.)*
3. *Ендре Ади у српској књижевности (1904-2006).* – Институт за књижевност и уметност, Форум; Београд – Нови Сад, 2007. (481. стр.)
4. *Neven. Bunjevački i Šokački misečnik (1884-1914). Bibliografija.* [Коауторство са Евом Бажант]. – Subotica, 2008. (408 str.)

### Расправе, чланци, студије

1. Винске песме Шандора Петефија и Ђуре Јакшића. – Књижевна реч, новембар 1973.
2. Иво Адрић: Летовање на југу. Покушај феноменолошке анализе. – Књижевна историја, 1974, стр. 23-40, Ibid. Rukovet, 1974, 5-6, стр 233-240.
3. Szerbhorvát témák Jókai Mór műveiben. – Üzenet, VIII, 1978, 5, 291-298.
4. Az irodalom mint nemzeti önbírálat. – Üzenet, X, 1980, 1-2, 51-52.
5. A válaszfalak mégis leomlanak. (Saba Babić: Neuspeo pokušaj da se tarabe obore, 1978).- Üzenet, 1979, 3, 300-303.
6. Jókai és a délszláv irodalom. – Hungarológiai közlemények, 1983, 4
7. Zapisi o Književnom severu. - Rukovet , 1986, 2, 124-151.
8. O fenomenološkom pristupu prevodu. – Književno prevođenje: teorija i istorija. Zbornik radova. - Institut za književnost, Beograd 1989, 63-69.
9. Омладински гласник (1904-1905). Прилози за историју српске књижевне периодике. – Матица српска – Институт за књижевност и уметност, Нови Сад-Београд, 1990. 141-151.  
Ibid. Зборник Матице српске за књижевност и језик, књ. XXXVI, 287- 291.
10. Рецепција стране периодике у српским часописима /1895-1914/. – Традиционално и модерно у српским часописима на почетку века /1985- 1914/. Зборник радова,. – Институт за књижевност и уметност, Београд 1992, 333-337.
11. Дада у Суботици. [Коаутор В. Голубовић]. – Књижевност, 1990, 7-8, 1338-1423.
12. Видови бајронизма у мађарској и српској књижевности XIX века. Бајрон и бајронизам у југословенским књижевностима. Зборник радова. – Институт за

књижевност и уметност - Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu. – Београд – Загреб 1991, 111- 117.

13. A szerb folyóiratok és a kelet-közép európai irodalmi kapcsolatok a 19-20. század fordulóján. – Die ungarische Sprache und Kultur im Donauraum. II. Beziehungen und Wechselwirkungen an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts. – Budapest – Wien, 1991, 590-594.
14. Авангарда као предмет сазнања и превођења. (Фрагменти о српској и мађарској авангарди). – Српска авангарда у периодици.(Зборник радова). – Институт за књижевност и уметност, Београд, 1996, стр. 395- 410.
15. Мањи издавачки центри у Банату. Банатска периодика XIX и XX века. Зборник радова. - Београд – Зрењанин, 1995, 317-322.
16. Научни скуп Књижевни север. – Зборник Матице српске за славистику 1995, 48-49, стр. 301-302.
17. Књига за народ према мађарској књижевности. Књига за народ (Зборник радова). Београд – Панчево, 1998, стр. 62-64.
18. У сенци пирамида. Књижевни север и вишенационални културни миље. – Књижевни север (1925-1935). Зборник радова. – Београд – Суботица, 1999, стр. 151-162.
19. Писма Миливоја Кнежевића Јовану Цвијићу и Милану Шевићу. - Књижевни север (1925-1935). Зборник радова. – Београд – Суботица, 1999, стр. 317-326.
20. Бен Акибино путовање по Европи. Путопис Бранислава Нушића у Политици 1908. – Књига о путопису. Зборник радова. – Београд 2001, стр. 341-349.
21. Интердисциплинарност: преимућство науке о књижевности? – Интердисциплинарност теорије књижевности. Зборник радова. – Београд, 2001, стр. 145-154.
22. Дада. Покретни празник. Дада у Војводини. – Централноевропски аспекти војвођанских авангарди 1920-2000. Гранични феномени, феномени граница. – Музеј савремене уметности, Нови Сад 2002, стр, 30-49.
23. О терминологији науке о књижевности. Књижевне теорије 20. века. Зборник радова. - Институт за књижевност и уметност, Београд 2004, стр. 185-89.
24. Мађарске теме у Српском књижевном гласнику. – Сто година Српског књижевног гласника. Зборник радова. – Институт за књижевност и уметност, Београд 2003, стр. 355- 360.

25. Жудња за поштовањем.[Фрагменти о војвођанској авангарди]. - Свеске, 200.
26. Специфични аспекти књижевности мањина у Подунављу. – Књижевност на језицима мањина у Подунављу. Зборник радова. –Институт за књижевност и уметност, Београд 2004, стр.79-88.
27. Великомало стваралаштво Славка Матковића. – Руковет, 2004, стр.24-26.
28. Имаголошки осврт на Тодора Манојловића. Тодор Манојловић. (Зборник радова). – Нови Сад - Зрењанин, 2004, 74-48.
29. Двојник у поезији Енреа Адија и Тодора Манојловића. – Свеске, 2005. стр. 35-39.
30. Ендре Ади у српској периодици (1906-1908). Књижевна историја, 2005, XXXVII, 125-126, 303-320.
31. Слика Балкана у роману Ота Толнаија. – Свој и туђ у балканским књижевностима. Зборник радова. – Институт за књижевност и уметност, 2006.
32. О функцији превода у књижевностима Подунавља. – Преводна књижевност. Зборник радова 29. и 30. Београдских преводилачких сусрета 2004-2005.- Београд, 2008. стр. 13-17.
33. Прилози рецепцији Десанке Максимовић у мађарској књижевности. Тражим помиловање Десанке Максимовић. Зборник радова. – Задужбина Десанке Максимовић, Десанкини мајски сусрети, књига 23, Београд 2007, стр, 319-330.
34. Ендре Ади у хунгарици Милоша Црњанског. – Летопис Матице српске, 2007, 183, књ. 479, св. 6, стр. 1115-1129.
35. A Wathay-kézirat és a szerb régészeti (Батаијев рукопис и српска археологија). – Létünk, XXXVIII, br. 1, 2008, str. 75-80.
36. Музика речи или превод по сећању. - Преводна књижевност. Зборник радова 29. и 30. Београдских преводилачких сусрета 2004-2005.- Београд, 2008. стр. 264-266.
37. Ђура Јакшић у мађарској књижевности крајем миленијума. –Књижевна историја XL, 2008, 134-15, str.91-96.
38. Aktivistička dadaistička matineja u Subotici. Evropski konteksti umetnosti XX veka u Vojvodini. Muzej savremene umetnosti, Novi Sad 2008, 471-495.
39. Predgovor knjizi Neven. Bunjevački i Šokački misečnik (1884-1914). Bibliografija. – Subotica, 2008. (408 str.).

## **2. Библиографија од избора у звање доцента (2009)**

## Књиге

1. Бранислав Нушић: *Бен Акибино путовање по Европама* (1908). Приредила и поговор написала Марија Циндори. – Институт за књижевност и уметност, Свет књиге, Београд, 2009. (104 стр.) ISBN 978-86-7396-2
2. *Нова Европа* 1921-1941. Библиографија. – Институт за књижевност и уметност, Београд, 2010. (298 стр.) ISBN 978-86-7095-156-3

## Расправе, чланци, студије

1. Egy Babics-szöveg dadaista vetülete.(Dadaistička projekcija jednog teksta Mihaj Babića). – *Híd*, 2009, július 7. sz. 83-91. ISSN 0350-9079
2. Koncert mirisa. – Zbornik fakulteta dramskih umetnosti, br.13-14, Časopis Instituta za pozorište, film, radio i televiziju. –Beograd, 2008, str.123-132. [Изашао почетком 2009]. ISSN 1450-5681
3. A Bazsalikom magyar-szerb kapcsolattörténeti vonatkozásairól. – In: Debreczeni József, Szenteleki Kornél: *Bazsalikom*, modern szerb költők antológiája. Minerva R. T. Subotica, 1928. Életjel könyvek; 138, Hasonmás sorozat 2; Szabadka, 2010, [Поговор репринт издању *Антологија модерних српских песника iz 1928*] ISBN 978-86-87613-14-0
4. Књижевни жанрови у листу *Политика* (1904-1915). – Жанрови у српској периодици. Зборник радова. – Институт за књижевност и уметност, Београд, 2010, стр. 169-198. ISBN978-86-7095-166-2
5. Часопис *Нова Европа* (1920-1841) Милана Ћурчина. – *Нова Европа*. Предговор зборнику радова. – Институт за књижевност и уметност, Београд, 2010, стр. 13- 24. ISBN 978-86-7095-168-6

## 3. Библиографија од избора у звање (2012)

### Књиге

1. *Bunjevačko-šokački kalendari* : 1868-1914 : bibliografija / Marija Cindori-Šinković, Eva Bažant, Nevenka Bašić Palković, Subotica : Grafoprodukt, 2011. ISBN 978-86-88073-10-3
2. *Летопис културног живота 1912-1915 : Политика, Правда* / Марија Циндори-Шинковић ; уредник Весна Матовић, Нови Сад : Матица српска ; Београд : Институт за књижевност и уметност, 2013, Серија Историја српске књижевне периодике 23/ [Матица српска [и] Институт за књижевност и језик] ; стр. 809. ISBN 978-86-7095-196-9

## Расправе, чланци, студије

1. Српско-мађарске антологије *новијег и најновијег* доба (1881-1928). - *Philologia Mediana*, god. III,(2011) br. 3, str.229-235.

ISBN1821-3332 - Philologia mediana

2. Kalendari za narod (istorijski pregled) [Predgovor] - Bunjevačko-šokački kalendari 1868-1914. Bibliografija. Subotica: 2011, str. 129-133.

ISBN 978-86-8873-10-3

3. Предговор. Летопис културног живота 1912-1915 : Политика, Правда / Марија Циндори-Шинковић ; уредник Весна Матовић, Нови Сад : Матица српска ; Београд: Институт за књижевност и уметност, 2013, Серија Историја српске књижевне периодике / [Матица српска [и] Институт за књижевност и језик] ; 23

ISBN 978-86-7095-196-9

4. Библиографија књижевне периодике у електронском окружењу. - Значај библиографије периодике за истраживање књижевности и културе. (Зборник радова).- Институт за књижевност и уметност, Београд, 2014, стр. 205-218.

ISBN 978-86-7095-209-2

5. Значај библиографије периодике за истраживање књижевности и културе. [Округли сто. Ауторизована дискусија].- Значај библиографије периодике за истраживање књижевности и културе. - Институт за књижевност и уметност, Београд, 2014, стр. 205-218.

ISBN 978-86-7095-209-2

6. Вегел. Ласло. Српска енциклопедија. Том II (В-Вшетечка), Матица српска, Српска академија наука и уметности, Завод за уџбенике, Нови Сад – Београд, 2013. стр. 174.

ISBN 978-86-7946-121-6

7. Веселиновић Шулц, Магдолна. Српска енциклопедија. Том II (В-Вшетечка), Матица српска, Српска академија наука и уметности, Завод за уџбенике, Нови Сад – Београд, 2013. стр. 301.

ISBN 978-86-7946-121-6

8. Вицко, Арпад. Српска енциклопедија. Том II (В-Вшетечка), Матица српска, Српска академија наука и уметности, Завод за уџбенике, Нови Сад – Београд, 2013, 465.

ISBN 978-86-7946-121-6

9. Авангарда маргине, маргина авангарде. Апстракт истоименог саопштења на скупу *Језик, књижевност, маргина*, Филозофски факултет, Ниш, 2013.

10. Цензура и дијалог народа. (Рад у штампи у зборнику са скупа Дијалог култура)

11. Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. Међународна научна конференција 7. и 8. априла 2014. Београд- Нови Сад. Зборник резимеа. Стр. 80, 266-267.

ISBN 978-86-6153-216-0

12. Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. (Рад у штампи у истоименом зборнику радова)

### **Учешће у пројектима**

1977-1982. *Компаративна изучавања српске књижевности*, руководилац пројекта др Драгиша Витошевић, потом др Никша Стипчевић

1983- 2006. *Историја српске књижевне периодике*, руководилац пројекта др Миодраг Матицки

2006-2014. *Улога српске периодике у формирању књижевних, културних и националних образаца*, руководилац др Весна Матовић. (178024)

---

2012. учествовала у раду пројекта *Дискурси мањинских језика, књижевности и култура у југоисточној и средњој Европи* (178017)

### **Рад на локалним мањинским пројектима**

(Издавање књига финансира Национални савет и Општина Суботица)

1. У Суботици организовала и руководила изработом библиографије буњевачко-шокачког часописа *Невен*.
2. Руководила изработом и била коаутор библиографије буњевачко-шокачких календара до Првог светског рата.
3. Руководи изработом и биће коаутор библиографије међуратних буњевачких календара.

**Самоиницијативно** започела и добила средства за рад на пројекту двојезичног Појмовника и лексикографске грађе мађарско-српских књижевних и културних веза, чија је прва фаза завршена 2012. године, а наставља се уз сарадњу Валерије Арт-Балаж, лексикографа из Будимпеште.

### **Уређивачки и приређивачки рад**

#### **Уређење зборника радова и књига**

1. *Књижевни север (1925-1935). Зборник радова*. Уредила Марија Циндори. Матица српска, Институт за књижевност и уметност, Београд – Нови Сад, 1999.

2. *Библиографија Књижевног севера (1925-1935)*. Уредила Марија Циндори. Матица српска, Институт за књижевност и уметност, Београд – Нови Сад, 1999.

3. *Банатска периодика XIX i XX века*. Зборник радова. Уредиле Марија Циндори и Весна Матовић. – Институт за књижевност и уметност – Градска народна библиотека Зрењанин, Београд-Зрењанин 1999.

4. Часопис *Нова Европа* (1920-1941) Милана Ћурчина. – *Нова Европа*. Предговор Марија Циндори-Шинковић. – Институт за књижевност и уметност, Београд, 2010, стр. 13- 24. [Члан уређивачког одбора]  
ISBN 978-86-7095-168-6

### **Учесће на научним скуповима**

- 1986. III Конгрес Међународног хунгаролошког друштва, Беч (Аустрија)
- 1987. Модерно и традиционално на прекретници векова (Београд)
- 1988. Књижевно превођење – теорија и историја (Београд)
- 1989. Бајрон и бајронизам у југословенским књижевностима (Београд)
- 1994. Банатска периодика (Зрењанин)
- 1995. Књижевни север (Суботица)
- 1996. Интердисциплинарност науке о књижевности (Београд)
- 1998. Путопис у српској књижевној периодици (Београд)
- 2000. Савремени токови књижевно- теоријске мисли (Београд)
- 2002. Тодор Манојловић (Нови Сад)
- 2002. Међународни сусрети књижевних преводилаца (Београд)
- 2003. Књижевност националних мањина подунавских земаља
- 2003. Међународни сусрети књижевних преводилаца
- 2005. Међународни сусрети књижевних преводилаца
- 2006. Међународни сусрети књижевних преводилаца
- 2007. Међународни сусрети књижевних преводилаца
- 2007. Авангарда XX века, Факултет драмских уметности, Београд
- 2008. Међународни сусрети књижевних преводилаца, Београд
- 2009. „Преводилац, писац, издаваач“, симпозиј одржан у Загребу у организацији OS-Übersetzen,
- 2009. Часопис *Нова Европа* (1921-1941), Институт за књижевност и уметност, Београд
- 2010. КИШобран, Суботица, скуп о Данилу Кишу
- 2011. Међународни сусрети преводилаца, Београд
- 2012. Дискурси мањинских језика, књижевности и култура у југоисточној и средњој Европи, Филозофски факултет, Нови Сад
- 2012. КИШобран, Суботица, скуп о Данилу Кишу
- 2012. Културе у дијалогу, Филолошки факултет, Београд
- 2013. Језик, књижевност, маргина, Филозофски факултет, Ниш
- 2013. XXXVIII Међународни сусрети преводилаца
- 2013. Библиографија периодике у електронском окружењу, НБ, Београд
- 2013. Милош Црњански: поезија и коментари, Београд-Нови Сад
- 2014. Дигиталне библиотеке и архиви, Београд-Нови Сад
- 2014. Пријавила тему „Ратови у селективној библиографији Политике и Правде“ за скуп Први светски рат у култури и библиографији

2014. За скуп МСЦ-а пријавила тему „Књижевност у Политици и Правди 1912-1915“  
2014. За скуп Компаративна књижевност пријавила тему „Рецепција и вредност“.

## **Стручни преводи**

### **Књиге**

1. Миклош Саболчи: *Авангарда & Неоавангарда*. Са мађарског превела Марија Циндори. – Библиотека Појмовник. књ. 15, Народна књига, Београд 1999.
2. Ендре Бојтар: *Књижевност источноевропске авангарде*. Са мађарског превела Марија Циндори. – Библиотека Појмовник, књига 15. – Народна књига, Београд 1999.

## **Књижевни преводи**

### **Књиге**

Јођеф Гуљаш. Све ближе мору. Песме. Превод Марија Циндори, Суботица 1980.

Ендре Ади: Окови стрпљења. Песме. [Избор и превод са мађарског Марија Циндори-Шинковић; илустрације Балаж Маркулик], Сента 2011.

Јанош Вајда: Портрет мајке у америчком раму. Са мађарског превела Марија Циндори. Мали Немо, Панчево, 2012.

## **III. Мишљење о досадашњем стручном и научном раду**

Стекавши увид у у библиографију и радове објављене после избора кандидаткиње у звање ванредног професора, осврнућемо се на само неке области њене разуђене научно-истраживачке, компаративне и библиографске делатности у проучавању историје српске и мађарске књижевности и периодике XIX и XX века.

### **1. Библиографије**

а) *Летопис културног живота 1912-1915. Политика. Правда*, објављена 2013. године у издању Матице српске и Института за књижевност и уметност, трећа је по реду књига библиографије коју је др Марија Циндори-Шинковић радила на основу исписа из два најзначајнија београдска дневна листа у периоду 1904-1915. Она је хронолошки наставак претходно објављене две књиге са истим насловом ( прва је објављена 1992, за период 1904-1917; а друга 2002, за период 1908-1911), у којој су описани изабрани текстови из *Политике* и *Правде*. Својим истраживањем и библиографским описом ауторка залази у

значајну, комплексну и сложену област културе и целокупног друштвеног наслеђа. Суочена са изузетно тешким и сложеним задатком, у обимној, разноврсној и расутој грађи две престоничке периодичне публикације, она је зналачки одабрала текстове који реално осликавају збивања у свим видовима живота тога доба, исцрпно их описала и хронолошки систематизовала у шест области (општи део, књижевност, преводна књижевност, позориште, ликовна уметност, музика и филм), чиме је остварила транспарентност у начину презентовања (укупно) око 20.000 података који представљају драгоцен и релевантни извор за даља историјска, књижевноисторијска, културолошка, културно-социолошка и друга истраживања.

Књига *Летописа* др Марије Циндори је по својим карактеристикама специјална, аналитичка, ретроспективна и селективна библиографија, какву ретко срећемо у нашој библиографској пракси. Текстови из области културе из два дневна листа описани у овој књизи, показали су велику способност, стручност и ширину знања кандидаткиње која се представила као активни и креативни селектор и посредни оцењивач грађе. Она обрађује једну од изузетно важних епоха српске културе која по много чему представља „златно доба” књижевности. Европејизација, промена књижевних канона, сукоб традиционалног и модерног, руралног и урбаног, централизација књижевног и културног живота, стожерна улога *Српског књижевног гласника*, уплив француског утицаја, појава видова масовне (популарне) културе и књижевности, продор филма и лаких хумористично-сатиричних позоришних жанрова, замах хорске музике, ликовних изложби („Лада“), великих архитектонских подухвата, осавремењавање делатности националних институција, европски утицаји у моди и дизајну – само су неке од одлика тог доба. Трихотомија традиције, модерне и масовне културе, упркос свим међусобним супротностима, једино у дневној штампи тога доба успоставља извесно јединство и ствара нове појавне облике транзитивности и међусобног преплитања којих су лишени диференциранији типови периодике (нпр. књижевни, уметнички), чије је уређивање вођено превасходно естетским мерилима и строжим принципима одабира текстова. „Елитни” часописи обрађају се одабраној, малобројној публици (што се види из њиховог тиража и спискова пренумераната), за разлику од дневне штампе, која, поред календара за народ, има пред собом најширу читалачку публику. Функционализовањем књижевних и књижевности блиских жанрова ова област штампаног медија формира јавно мњење, обликује укус публике, припрема и усмерава „хоризонт очекивања“ неколико десетина хиљада читалаца, континуирано негује њихову пријемчивост за дела „високе“ културе. У свом раду *Књижевни жанрови у Политици и Правди* кандидаткиња је статистичком методом утврдила да у дневној штампи у просеку више од половине обима листа заузимају књижевни текстови, а дневно дозирана лектира просечног читаоца тог времена на годишњем нивоу мерила се са 12 до 15 романа и две до три сторине приповедака, прича, новела и текстова новинских жанрова. Око 80% ових текстова чине преводи из страних листова, часописа и књига, што показује и хронолошки попис превода из *Политике* и *Правде*, који је редак у нашој библиографској пракси и компаратистици. Ова област

културне мисије дневне штампе остаје ван видокруга националних историја, историја књижевности и културе. Захватајући широку грађу из дневних новина, преко анотираних библиографских јединица с кратким белешкама и обавештењима о садржају описаних прилога из новина, кандидаткиња даје широки друштвени, политички, (мулти)културални контекст појавама, менама, страним утицајима, кореспонденцији и дијалозима култура, догађајима из културног и књижевног живота Србије, пре свега престонице, али и културе у дијаспори, у Европи и у свету. Вредност *Летописа* др Марије Циндори-Шинковић, њен значајан допринос базичним истраживањима српске културе и књижевности јесте управо у транспарентној библиографској презентацији ове обимне, до сада махом занемарене грађе.

**б)** Као приређивач и коаутор, др Марија Циндори-Шинковић се представља и у области мањинске периодике. Поред библиографије буњевачког часописа *Невен*, објавила је аналитичку библиографију *Буњевачко-шокачких календара 1878-1915* (Суботица, 2011), а као коаутор, наставља израду библиографије међуратних буњевачких календара.

## **2. Научни радови**

Од последњег избора у звање научни рад Марије Циндори-Шинковић везан је за теме из области историје периодике и дигитализације књижевних часописа. Запажени су њени радови о цензури и рецепцији утицаја (*Цензура и дијалог народа*), месту и улози библиографије књижевне периодике у електронском окружењу, те улози српских и мађарских листова рубних регија у авангардном покрету (*Авангарда маргине и маргина авангарде*). Аутор је и текстова о војвођанским мађарским писцима, компаратистима и преводиоцима у Српској енциклопедији (2012).

## **IV. Наставни и стручни рад**

Кандидаткиња др Марија Циндори -Шинковић на Катедри за хунгарологију држи наставу из предмета Увод у хунгарологију, Мађарско-српске књижевне културне везе XIX века и Мађарско - српске књижевне и културне везе XX века.

## **V. Мишљење о испуњености других услова за избор**

Увидом у приложену документацију, у научни и наставно- педагошки рад, радове и објављене књиге, учешће на научним скуповима и научним пројектима, чланство у комисији за одбрану докторске дисертације и менторство у изради мастер радова,

Комисија закључује да су испуњени формални, законски, статутарни и суштински услови за избор др Марије Циндори-Шинковић у звање редовног професора.

## **VI. Закључак и предлог комисије**

Марија Циндори-Шинковић је својим педагошким, научним и стручним радом дала велики допринос изучавању српско-мађарских књижевних и културних веза, такође су значајне њене књиге из области историје српске периодике и аналитичка библиографија дневних листова с почетка XX века којима придружује проучавање мањинских периодичних публикација. Марија Циндори-Шинковић је била ментор при изради седам мастер радова, члан комисије за одбрану докторске дисертације на Филозофском факултету у Новом Саду (Одсек за мађарски језик и књижевност). Сарађивала је на неколико научних пројеката и обавља функцију управника Катедре за хунгарологију.

На основу изложеног, Комисија сматра да др Марија Циндори-Шинковић, ванредни професор, испуњава услове за избор у звање редовног професора.

Београд, 28. април 2014.

КОМИСИЈА

др Александра Вранеш, редовни професор

др Весна Матовић, научни саветник

др Јанош Бањаи, дописни члан САНУ